

Отзыв

на автореферат диссертации Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны «Особенности перевода произведений Н.С.Гумилева на таджикский язык», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03. –Литература народов стран зарубежье (таджикская литература)

Диссертация Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны «Особенности перевода произведений Н.С.Гумилева на таджикский язык» посвящена характерным особенностям перевода произведений Н.С. Гумилева на таджикский язык.

Подобная попытка многоаспектного системного осмысления произведений Николая Гумилева в таджикском литературоведении предпринимается впервые. Новым подходом является также осмысление художественного перевода в качестве одного из важнейших средств литературного восприятия. Привлекаемый по этому разделу фактический материал, в большинстве своем, ранее не анализировался или же рассматривался выборочно. При изучении переводов произведений Н.С.Гумилева, наряду с оригиналом, использованы переводы, рассмотрены и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русского писателя Н.С.Гумилева и разножанровыми произведениями представителей таджикской литературы.

Автором диссертации М.Ш.Саидовой проанализированы переводы прозаических поэтических произведений Н.С.Гумилева, которые дают возможность сделать ряд оригинальных выводов, относительно полученных переводчиками результатов, с точки зрения адекватности воссоздания произведений.

Кроме того, в диссертации особо выделена одна из возможных единиц перевода, объединяющая интересы лингвистов и литераторов – сопоставления художественного текста, прослежены способы воссоздания

специфической разновидности стилистически -достаточных единиц художественного текста диалектизмов, слов-реалий, фразеологических единиц.

Материалы диссертации могут быть использованы в качестве учебного пособия для студентов филологических вузов республики, в качестве пособия для учителей средних школ. Исследование может быть использовано и на занятиях по спецкурсу по теории и практике художественного перевода.

Основные результаты диссертации опубликованы в печатных работах автора, общее количество которых по теме диссертации составляет 15, в том числе в рецензируемых изданиях - 5, они неоднократно обсуждались на различных конференциях и получили одобрение ведущих специалистов.

Диссертация Саидовой Мархабо Шохолмахмадовны на тему: «Особенности перевода произведений Н.С. Гумилёва на таджикский язык» является завершённой научно-квалификационной работой, отвечает требованиям п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03. – Литература народов мира (таджикская литература).

Главный научный сотрудник
отдела лексикографии и терминологии
Института языка и литературы им. А. Рудаки
НАН Таджикистана,
доктор филологических наук

Подпись Рахмоновой Н.Ш. заверяю
Начальник отдела кадров

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр. Рудаки, 21
тел.: +992 37 227 11 70
сайт: <http://iza.tj>
Email: nargisbonu66@mail.ru



Рахмонова Н.Ш.

Нарзикулова Х.